HISTOIRE DE JEAN LE SILOÏTE

Nous avons transcrit jadis à Oxford (Manuscrit Marsh. 13, fol. 232-243) un récit hagiographique assez original. Le héros, Jean, fils de Julienne, va vivre au désert, dans une caverne, près de l'Égyptien Pharmouti, puis dans un silo. Au bout de quarante jours, sur l'ordre d'un ange, Pharmouti lui apporte de la nourriture. Le démon cherche en vain, à plusieurs reprises, à lui faire quitter son genre de vie. Au bout de 10 ans, un autre moine, nommé Chrysius, reçoit l'ordre d'aller l'enterrer. Ils passent trois jours ensemble, Jean meurt, il est enterré dans le silo qu'il n'a pas quitté, Chrysius couvre ce silo d'une large pierre et de sable, un palmier y pousse aussitôt et se couvre de fruits.

Jean est fêté, le 29 et le 30 mars, dans l'Église grecque; le résumé de sa légende grecque a été édité par le R. P. Delehaye, *Synaxarium Constantinopolitanum*, Bruxelles, 1902, col. 569-572, cf. col. 573, l. 37; cette légende a donc joui d'un certain crédit. Son auteur, qui plagiait la Vie de saint Paul de Thèbes (1), a cru nous édifier davantage, ou paraître plus original, en confinant son héros dans un silo. Il opposait ainsi au stylite, juché sur une colonne, l'habitant du *silo* (nous en avons fait un *siloïte*), perdu au fond d'un puits. Nous ne croyons pas que ce genre d'ascétisme ait trouvé beaucoup de prosélytes, car si le stylite se profilait dans le ciel bleu et attirait naturellement la foule, les dons et les disciples, le Siloïte par contre n'était vu dans son silo que de Dieu et des anges; lorsque ceux-ci ne jugeaient pas bon de lui apporter de la

(1) Nous trouvons ici en effet : la fuite devant la persécution, la nourriture portée par un ange, le moine envoyé par Dieu pour enterrer l'autre et pour nous raconter son histoire. — Le nom propre Pharmouthi est d'ailleurs celui du huitième mois égyptien; la locution « désert intérieur » est une locution égyptienne : *in interiori eremo*, fréquente dans les *Vitae Patrum*; le nom du tyran semble être aussi le nom égyptien Paphnuce; en somme — en dépit du nom du Jourdain — nous avons ici un récit égyptien, une sorte d'appendice aux *Vitae Patrum*.

nourriture, il mourait au bout de quelques jours et continuait à occuper son puits sans laisser de disciple qui pût lui succéder.

Nous avons remis notre copie à M. Maurice Brière, l'un de nos plus brillants élèves de mathématiques, qui avait été auparavant un brillant élève de M. Cersoy, professeur de langues sémitiques. Il n'a pas cru non plus devoir passer l'éponge sur ses vingt-quatre premières années et renoncer pour toujours à ses études antérieures : il a donc consacré une partie de ses loisirs à faire la présente traduction. C'est un complément au synaxaire grec qui mettra en relief un genre d'ascétisme bien peu connu, puisque nous n'avons pas trouvé de mot pour désigner cet antipode des stylites.

F. Nau.

9 décembre 1908.

TEXTE

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܚܘܢܝܢ ܕܡܢ ܚܐܪܬܐ

ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܕܫܡܗ ܡܠܟܝܬܐ[1]. ܘܐܡܝܢܐ ܗܘܬ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܬܘܠܬܢܘܬܐ (fol. 232v) ܕܚܠܬ ܡܬܥܢܝܐ ܘܨܝܡܐ ܗܘܬ ܒܥܒܕܘܬܐ ܘܒܚܢܢܐ ܗܘ ܘܒܪܚܡܐ ܒܟܠܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ. ܥܡܗ ܕܝܢ ܚܘܢܝܢ ܡܥܡܕܐ ܕܚܝܪܬܐ ܠܡܣܩܛܐ[2]. ܘܐܦ ܡܬܪܘܡܬܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.

ܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܘܡܛܠܗ ܗܘܐ ܦܘܡܛܝܩܘܣ ܘܢܦܫ ܦܩܘܕܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܚܢܦܐ. ܕܟܠ ܐܝܟܐ ܕܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܡܘܡܢܝܢ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܢܐܠܘܨ ܘܢܚܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܡܗܝܡܢܬܐ ܡܠܟܝܬܐ[3]. ܕܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ: ܢܟܠ ܗܘܐ ܪܘܚܐ[4] ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܡܪܦ ܠܟܠܝܢ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢܘܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܡܠܐ ܒܝܬܗ ܘܦܫܩ ܐܢܘܢ (fol. 233r) ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܘܒܢܝܢܘܗܝ ܕܡܪܐ ܡܠܘܟܝܐ ܗܘܬ ܐܡܝܢܐ ܘܡܠܟܐ. ܐܠܗܘܢ ܗܘܐ ܓܒܪ ܒܪܗ ܐܝܟ ܒܪ ܫܢܝܢ ܠܠܟܘܬܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܬܦܐܠܬ ܢܦܫ ܡܢ ܠܘܬܗ ܕܐܡܗ ܒܕ ܠܐ ܢܦܩܐ ܗܘܬ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܥܕܬܐ ܕܢܟܪܝܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܬܟܠܝ ܗܘܐ ܠܘܬܗ.

ܘܚܙܘܗܝ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܒܪ ܡܠܐ. ܘܩܪܐ ܠܘܬܗ ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܐܘ ܛܠܝܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܘܡܢ ܐܝܠܐ ܓܢܣܐ

(1) ܠܡܠܟܝܬܐ Ms. — (2) ܠܡܣܩܛܐ Ms. — (3) ܠܡܫܝܚܝܐ Ms. — (4) ܪܒܐ Ms. En marge ܪܘܒܐ.

ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܫܡܫܐ ܐܢܬ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܘܫܐ ܦܢܐ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ. ܒܪܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬܬܐ
ܚܕܐ ܐܪܡܠܬܐ ܗܘܝܬ ܚܠܦ ܝܬܡܘܬܐ. ܘܡܬܛܫܝܢ ܗܘܝܢ ܒܡܕܒܪܐ
ܚܕܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܦܪܝܫܐ (fol. 233v) ܐܡܝܢ ܢܣܒܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܝܕܥܐ
ܕܟܘܬܐ ܡܬܛܠܡܢ ܐܢܐ ܠܟܒܪܐ. ܘܟܕ ܗܘ ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܗܐ
ܟܡܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܡܘܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܠܐܢܫ ܐܚܪܢ
ܕܢܛܠ ܠܡܘܬܐ ܘܡܟܠܐ ܐܠܐ ܠܝ ܐܢܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܒܪ̈ܢܫܝܘܬܐ
ܕܣܢܝܢ ܕܢܚܘܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܕܢܦܠܬ
ܐܢܐ ܕܡܫܡܫ ܕܢܦܫܟ ܘܢܦܫܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܗܘ ܡܢܘܢ
ܠܥܠܡܐ ܠܟ ܒܪܝ ܕܬܐܙܠ ܘܬܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘ ܐܢܫܝܢܐ ܐܠܐ ܠܝ
ܒܢܝܐ ܐܝܬ ܕܬܐܒܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܚܒܢ. ܗܠܐ ܠܟ ܠܡܟܒܪܐ.
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܩܠܝܠܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܒܠܡܐ ܒܒܝܪܐ
ܗܘ ܡܒܪܝܘܗܝ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܗܝ. ܘܡܫܒܠܐ ܦܪܝܫܝܢ
ܡܫܪܝܘܗܝ. ܛܘܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܠܓܒܪܐ ܕܠܐ ܢܣܒ (fol. 234r) ܢܦܫܗ
ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܒܡܘܬܢܐ ܕܝܬܛܠܝܢ ܘܠܐ ܡܬܪܝܢ.

ܗܘ ܕܝܢ ܡܘܫܐ ܟܕ ܫܡܥ ܐܠܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܓܒܪܐ ܗܘ. ܡܛܠ
ܐܚܕ ܕܡܫܡܫ ܐܢܐ ܟܠܗ ܐܡܝܢ ܘܟܠܗ ܚܝܠܝ. ܡܛܠ ܕܫܒܪܐ
ܗܘܝ. ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܠܐܝܟ ܒܝ[1] ܐܡܝܢ ܒܡܫܬܥܝܢܐ ܠܢ̈ܫܐ ܒܗܘܢ
ܕܠܐ ܢܬܒܝܘܢ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܕܥܒܕ ܠܝ ܐܒܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܐܡܪ.
ܛܒܝܢ ܐܢܘܢ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܥܩܝܡܬܐ ܒܪܫ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܠܩܝܢ.
ܚܕܐ ܡܘܫܐ ܟܕ ܐܦܢ ܠܗ. ܐܙܠ ܡܕܝܢ ܘܐܘܕܥܗ ܠܐܡܗ. ܘܟܢ
ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܗܕܐ ܕܟܠܐ ܠܐܡܟ ܠܗܠܝܢ. ܘܠܐܚܝ ܒܠܒܗ ܘܐܬܟܠ
ܠܗ ܡܬܛܠܗ. ܐܝܟ ܡܬܟܠܐ ܒܟܠܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܢܩܫܐ.
ܫܩܠܟ ܐܢܐ ܘܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ.

ܘܫܡܫܬܐܝܬ ܪܗܛ ܘܐܙܠ ܠܥܠ ܐܡܗ. ܘܗܘܐ ܫܡܫܐ

1) En marge : ܐܠܨܝ.

ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܗܘܝܬ (fol. 234v) ܒܥܕܢ ܕܐܬܬܟܫܦܬ ܟܠܟܢ ܡܬܬܠܝܢ. ܘܫܡܫܘܗܝ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܒܩ ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܕܠܐ ܬܦܠܘܢ ܒܐܝܕܝ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ ܕܥܠ ܘܙܒܢܝܢܘ ܟܡܐ ܢܗܘܐ ܒܟܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܢܫܒܘܩ ܒܚܘܒܐ ܠܡܫܘܠܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܘܚܡ ܚܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢ ܐܙܠ ܠܡܫܪܝܘܬܗ. ܘܐܫܟܚܬ ܠܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܘܡܠܠ ܥܡܗ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܐܬܐ ܠܒܝܬܗ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܕܐܢ ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܡܫܬܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐܒܝ. ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ. ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬܗ. ܐܠܐ ܕܢܣܒܢܝ ܡܕܝܢ ܙܒܢ ܒܠܒܝ ܘܠܐ[1] ܡܫܬܘܚܪ ܐܢܐ. ܠܘܬܗ ܡܬܦܢܐ ܐܢܐ ܒܥܓܠ. ܒܬܪ ܐܡܪܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܙܠ ܒܫܠܡܐ ܒܪܝ. ܘܠܘܬܐ ܢܗܘܐ ܒܟܝܢ ܘܢܛܪ ܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢܝܢ.

ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܢܘܚܝܢ ܫܠܡܐ (fol. 235r) ܠܐܡܗ ܘܫܐܠܬܗ ܘܢܫܩ ܐܝܟ ܘܐܙܠ. ܘܢܦܩ ܒܪܗܛܗܘܢ. ܘܙܕܩ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܠܘܬ ܡܘܙܕܩ ܡܕܝܢ ܘܐܙܠ ܡܕܝܪܐ ܠܐܬܪ ܡܩܕܫܝܢ. ܘܐܫܟܚ ܓܒܪܐ ܡܕܪܝܐ ܕܒܢܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘ ܒܫܠܝܘܬܗ. ܘܩܡ ܠܘܬܗ ܝܘܡܐ ܚܕ. ܘܫܐܠܗ ܕܫܡܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܝܟ ܒܪܝ ܠܡܕܝܢ. ܚܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܟܢ ܒܡܕܒܪܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܫܢܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܫܬܒܩ ܗܢܐ ܕܒܪܐ ܘܕܐܬܩܠܗ: ܐܠܐ ܐ، ܫܠܝܚܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܟܠܡܕܡ ܕܒܥܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܙܒܢܐ ܐܢܐ ܕܚܙܝܬ ܐܒܘܗܝ. ܘܐܫܟܚ ܡܢܝܢ ܩܠܝܠ ܕܒܬܪ ܐܬܦܪܫ. ܘܫܡܥܗ ܠܘܬܗ ܫܬܝܐ ܡܩܕܫܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܫܡܥܘܢ. ܘܗܘ ܡܕܪܝܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܫܡܥܬܐ ܒܗܝ ܡܠܐܟܐ. ܚܕ ܙܒܢܐ ܕܫܟܚܬ ܘܒܗ ܐܬܬ ܠܗ ܫܡܥܬܐ ܕܚܕ ܡܢ ܡܩܕܫܝܢ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܡܘܫܝ ܡܕܡ. (fol. 235v) ܘܡܪܝܗܘܢ ܡܕܪܝܐ ܠܡܘܫܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܦܘܩ ܙܠ ܠܟ ܠܐܦܝ ܡܕܒܪܐ ܓܘܝܐ

1) ܘܠܝ Ms.

ܡܢܝܢ ܠܟܡ ܐܡܪ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘܘ ܒܗ. ܕܐܬܝܗܒ ܠܐܠܗܐ ܘܢܦܪܘܩ ܠܟܡ ܡܢ ܫܥܒܕܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܟܢܫܬ ܠܟܝ ܕܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܒܪܝܬܐ ܐܬܦܫܩܬ ܘܠܐ ܟܪܝܐ ܕܗܘܕܐ ܠܗܠܝܢ. ܗܘܝܢ ܡܫܝܚܝܢ ܢܦܠ ܟܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܬܘܕܝܬܐ ܘܢܩܒܠ ܐܢܝܢ. ܘܢܦܩ ܕܢܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ.

ܘܟܕ ܡܛܠܡܢ ܦܓܥ ܒܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܛܠܝܐ. ܒܝܐ ܡܫܝܚܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܢܝܐ ܐܢܐ ܕܐܫܟܚ ܠܝ ܕܡܟܝܠ ܕܐܬܡܪ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ. ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܡܫܟܚ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ ܒܐܘܪܚܐ ܚܕܐ ܦܪܘܫܝܡ. ܚܠܦ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܟܕ ܡܛܝ ܠܒܐܘܪܐ ܥܒܪ ܚܙܪ ܒܗ. ܘܚܙܝ ܢܦܫܗ ܘܐܡܪ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܡܘܢ ܡܢ ܒܪܫܗ ܕܢܘܐ: ܡܚܕܝܬܘܢ ܡܢ ܥܘܦܐ ܕܐܬܦܬܐ: (fol. 236r) ܘܠܐܪܥܐ ܡܢ ܥܘܦܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܥܘܦܐ ܕܒܪܬ ܐܫܬܐ. ܘܐܫܟܚܬ ܟܠ ܡܠܝܘܬܐ ܕܡܪܝܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܥܠܡ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܘܥܒܪ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܟܕ ܙܪܥ ܘܐܬܐ ܒܟܢܫܗ: ܢܫܟܚ ܠܥܘܦܐ ܕܒܐܘܪܐ: ܒܝ ܡܕܘܪܐ ܘܡܢܫܐ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ.

ܘܟܕ ܐܬܦܢܝܘ ܠܗ ܡܘܕܥܬܐ ܐܪܒܥܝܢ: ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝ̈ܚܐ ܠܐ ܛܒܝܢ. ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܠܘܬܗ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܒܚܕܐ. ܘܡܟܝܠܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܫܥܒܕܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܐܟܐ ܠܗܘ ܡܪܝܐ. ܦܘܩ ܐܦܪܘܡܐ[1]. ܘܐܘܒܠ ܠܗ ܫܥܒܕܘܬܐ ܠܗܘ ܕܢܥܒܪ ܒܒܐܘܪܐ. ܕܗܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܠܫܡܥܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܘܡܘܪܒܝܘܗܝ ܠܐ ܒܟ. ܘܐܚܕܘܗܝ ܠܐ ܫܒܩ. ܐܠܐ ܒܠܗ ܒܒܥܠܗ ܡܠܐܟܐ ܒܐܠܗܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܐ ܗܘܘ ܛܠܝܐ. ܠܐ ܦܩܕ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܐܘܒܠ ܠܗ ܫܥܒܕܘܬܐ. ܐܠܗܐ (fol. 236v) ܕܝܢ ܪܒܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܫܥܒܕܘܬܐ ܕܠܐ ܢܬܪܫܐ ܡܢ ܫܠܝܐ ܒܫܡܝܐ. ܘܡܫܪܝܢ ܒܩܠܐ ܕܒܫܝܐ ܘܫܒܚܘܗܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܐ.

1) ܦܪܘܡܛܐ Ms.

ܘܥܠܝܢ ܕܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܢܐ ܢܦܩ ܘܐܦܩܪ ܗܘܐ. ܕܗܘ ܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܢܐ ܡܢ ܛܠܝܐ ܗܘܐ ܕܥܘܪܐ ܘܐܣܝܐ. ܘܗܘܝܬ ܠܘܬ ܐܡܪ ܫܛܝܐ. ܡܛܘ ܗܘܐ ܦܩܕܢ ܕܐܝܟ ܛܝܒܘܬܐ ܦܝܫܬ ܪܘܚܐ ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ ܠܗ. ܐܝܟ ܡܬܚܫܒ ܠܘܬܗ ܒܝ ܛܠܐ ܗܘ ܘܐܫܬܠܡܘܗܝ.

ܘܦܩܕ ܗܘ ܡܪܢܐ ܫܩܠ ܫܡܥܢܝܐ ܡܢ ܡܠܠܬܐ ܘܐܝܟ ܠܗܝ ܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ. ܘܫܐܠ ܘܐܡܪ: ܡܘܫܐ ܒܚܝܘ ܕܐܠܗܐ ܫܒܩܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܫܬܩ [1] ܡܫܡܫܢܘܬܢ ܗܐ ܥܒܕ ܠܟ ܫܡܥܢܐ. ܠܐ ܢܫܬܢܐ [2] ܦܝܢ ܠܟ ܘܢܬܠܛܫ ܪܚܡܝܢ. ܐܠܐ ܗܘܝܬ ܚܙܐ ܘܪܘܙ ܘܐܬܢܝܚ ܒܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܡܕܒܪ ܠܟ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܡܘܫܐ (fol. 237r) ܐܬܢܝܚ ܒܠܒܗ.. ܕܕܝܢ ܫܛܝܐ ܐܬܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܡܪܢܐ ܕܢܛܠܐ ܒܗ. ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܝ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܫܒܐ ܠܟ ܫܡܥܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܗܘܪܐ ܡܬܢܝܚܐ ܠܟ. ܒܬܪ ܐܦܪܘܫܬ ܡܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܡܪܢܐ ܕܐܬܢܚܬ ܠܘܬܟ ܠܫܡܥܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܘܫܐ ܕܗܘܝܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝܟ ܡܪܝܐ. ܘܒܚܝܘ ܠܐܪܘܗܝ ܕܠܘܬܝ. ܘܡܘܕܐ ܫܠܡܐ ܠܡܪܝܐ. ܘܫܩܠ ܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ ܫܡܥܢܐ ܡܢ ܗܘ ܡܪܢܐ. ܘܐܬܢܝܚ ܘܙܠܦ ܘܐܡܪ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܬܫܡܫܢ ܘܛܝܒܘ ܡܢܟ. ܘܐܡܪ ܡܘܫܐ ܠܡܪܢܐ ܙܠ ܒܫܠܡܐ ܒܚܝܘ ܕܐܠܗܐ ܠܡܪܢܝܬܐ. ܘܐܬܒܪܝܟ ܒܪܚܡܝܟ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܠܡܬܩܠܣ ܘܠܐܬܐ ܠܡܘܕܐ. ܚܝ ܗܘ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܦܪܝܢ ܠܗ ܒܬܘܩܠܐ. ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܫܡܥܢܐ ܡܢ ܐܬܪܝܢ (fol. 237v) ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܛܠܝܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܚܙܝܐ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܒܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܠܐ ܚܙܝܐ ܠܟ ܐܬܪܐ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܕܢܬܒ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܡܠܟ ܐܠܗܐ. ܘܦܩܕ ܛܘܒܢܐ

(1) ܘܫܬܩ ܡܫܝܚܐ ܫܒܩܢ Ms. — (2) ܢܫܬܢܐ pour ܠܘܫܢܐ (?).

ܐܦܪܘܛܪܦܐ ܐܡܪ ܠܛܘܒܢܐ ܝܘܚܢܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܡܕܒܪܝܘܬܐ
ܕܠܐ ܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐ ܕܒܠܒܒܗ
ܕܢܦܫܗ ܕܡܬܠܒܟ ܒܗܝ ܐܘܠܨܢܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܬܦܪܫ ܒܗܘܢ
ܥܠ ܡܩܒܠܢ. ܒܥܘܬܐ ܙܟܝܐ ܘܡܣܩܒܠܢܘܬܐ ܒܡܩܒܠܬܐ. ܘܩܒܠܬܐ
ܠܟܘܪܗܢܐ ܕܕܝܪܝܐ ܡܕܒܪܘܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ. ܘܐܦ ܩܪܝܬܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܘܣܘܥܪܢܐ ܕܐܚ̈ܐ.
ܘܐܡܪܐ ܕܡܢ ܒܐܬܪܐ. ܘܡܬܒܥܐ ܠܗ ܥܠ ܚܕܘܬܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ
ܕܪ̈ܘܚܐ. ܘܡܢܚܐ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ (fol. 238') ܦܬܐ ܕܦܬܓܡܬܐ.
ܘܕܠܐ ܦܠܘܓܘ ܚܙܝܢ ܠܗ ܠܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܡܢܝܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܘܬ ܢܦܫܐ
ܘܚܒܝܐ. ܘܡܦܝܣܐ ܠܗ ܠܪܚܡܘܗܝ ܒܝ̈ܬܐ ܘܒܣܘܥܠܢܐ
ܕܡܢܬܐ ܘܡܬܒܥܐ ܠܗܘܢ. ܐܬܬܟܝܪ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ.

ܗܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ
ܘܡܚܝܢܐ[1]. ܕܟܕ ܢܬܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܢܦܪܘܩ ܠܟ ܡܢ ܣܘܟܢܐ ܠܐ ܬܐܡܪ
ܠܟ ܡܕܡ. ܐܘܠܨܢܐ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܒܠܒܟ ܕܐܬܐܡܪ.
ܘܫܒܩܗ ܠܚܒܪܗ ܘܐܙܠ ܡܪܝܐ ܠܡܕܒܪܘܬܗ.

ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܠܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܐܬܚܙܝ ܣܓܝܐܐ ܠܗܘ ܡܪܝܐ.
ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܡܢ ܕܒܪܐ ܕܐܡܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܦܢܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܘܫܐܠ ܥܠ ܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܝ ܐܢܐ ܡܚܘܝ ܣܓܝܐ ܕܐܠܗܐ.
ܡܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ. ܕܕܚܠ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܟܝܠ ܒܐܝܣܘܪ̈ܐ
ܡܥܒܕ (fol. 238') ܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܕܒܪܐ ܘܢܥܒܕܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܪܐ
ܗܦܟ ܠܐܡܗ ܡܪܢܐ ܕܝܠܝ ܘܩܒܠ ܘܠܐ ܢܛܪܢܝ ܡܛܠ ܗܘܢܘܢ.
ܘܪܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܡܬܠܬܠܬܗ. ܘܐܬܠܗܒ
ܠܝ ܕܐܥܒܪ ܡܘܕܝܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܙܠ ܠܐ ܢܛܪܢܝ. ܘܡܢܩܦܬܐ
ܘܣܟܠ ܙܒܢܐ ܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܡܬܠܬܠܬܗ. ܘܡܢ ܣܟܠ ܕܠܒܗ ܦܪܘܫܗ
ܕܐܙܠ ܒܒܠܬܗ ܡܬܠܒܬ ܠܗ ܠܫܪܪܐ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܦܪܘܫ ܐܠܗܐ
ܠܘܬ ܦܝܣܘܬܝ. ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܕܝ ܦܠܛܗ ܗܠܝܢ ܗܘܝܢ ܐܚܝ.

1) ܡܚܝܢܐ Ms.

ܒܢܫ ܘܐܬܬܣܝܡ ܡܛܠ ܐܡܪܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܘܠܐ ܐܦܪܫ ܒܠܒܗ
ܕܡܬܢܝܚܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܟܫܦܬ. ܘܩܒܠ ܒܠܒܗ ܠܠܝܠܝܐ ܗܘ
ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܪܢܝܐ ܘܠܐ ܐܫܬܝ ܕܢܕܡܟ ܐܦܠܐ ܙܒܢܐ ܐܚܪ
ܕܥܒܪܗ. ܘܡܬܦܪܫ ܕܝܘܡܐ ܡܫܚ ܘܐܟܠܗ ܠܐܪܡܠܘܬܗ ܟܠܗ ܬܘܒܢܐ
ܝܘܚܢܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܠܗܘ ܠܒܪܐ. ܐܡܪ (fol. 239r) ܡܪܢܐ
ܠܝܘܚܢܢ. ܚܙܝ ܐܢܬ ܐܚܝ ܕܟܡܐ ܕܢܬܒܥܐ ܒܪܢܫܐ ܒܥܒ̈ܕܐ
ܛܒ̈ܐ: ܠܐܒܘ̈ܩܘܗܝ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܬܚܪ. ܘܠܐ ܦܐܪ̈ܐ ܐܢܫ̈ܘܗܝ ܘܡܬܒܠܒܠ
ܒܛܠܠ ܐܝܠܝܢ. ܘܐܢܬ ܫܒܘܩ ܠܐܡܪܝ ܡܬܬܦܫܬܐ ܘܫܒܝܢܐ
ܕܫܡܪ ܒܥܠܐ. ܐܠܐ ܫܡܥܢܝܢܝ ܒܪܗ ܘܪܟܐ ܐܢܫ ܠܐܡܪ.
ܘܡܢ ܕܒ̈ܥܠܝܢ ܕܫܡܥ ܠܟܘܢ ܐܡܪ. ܘܒܬܪ ܡܠܬܗ ܕܐܡܪ. ܐܢ
ܙܒܢ ܐܢܬ ܕܠܐܘܪܚܐ ܗܕܐ. ܦܠܘܚܘ ܠܡܫܒܚܢܐ ܘܗܘܝܬ ܕܠܐ
ܡܪܢܝܬܐ ܐܬܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܘܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܕܥܒ̈ܕܝܢ ܫܪܪܐ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܒܗܢ ܒܐܝܟܢܐ. ܬܘܒܢܐ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܟܕ ܘܐܡܪ ܠܗܘ
ܡܪܢܐ. ܠܐ ܚܙܝ ܐܢܬ ܠܗ ܐܒܘܢ ܠܒܝܬܟܠܗ ܘܐܬܟܫܦܬ:
ܘܡܬܬܢܝܚܘܬܗ ܕܟܠ ܐܫܟܚܬ. ܐܝܟ ܫܒܐ ܠܫܘܒܚܟ
ܘܐܫܬܡ ܠܐܪܝܟܘܬܟ ܫܒܝܚܐ ܘܬܕܪ ܘܟܠܟܠ ܠܡܠܘܬܟ.
ܘܙܕܩ ܠܡܬܕܟܪ ܕܐܦ ܠܐ ܫܒܩܬ ܕܐܬܠܐ ܘܐܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. (fol. 239v)
ܐܠܐ ܐܬܚܫܒ. ܘܐܝܟ ܢܫܒܘܩ ܡܠܟܝܢܐ. ܘܫܢܝ ܠܡܕܒܪܝܬ.
ܘܚܪ ܡܢܐ ܡܛܠܠܬ. ܘܡܛܠ ܗܝ ܒܡܬܒܥܝܬ. ܘܐܝ ܢܦܪܐ ܠܐ
ܐܬܢܝܚܘܢ. ܘܐܘܕܝ ܕܢܛܠ ܐܦܪܘܣܘ ܡܠܟܬܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܘܐܫܬܕܠ ܒܪܟܢܘܗ. ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘ̈ܗܝ ܩܕܡ ܝܘܚܢܢ ܟܕ
ܒܟܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܒܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܥܝ ܐܢܬ ܣܠܩܢ ܡܢ ܠܐܠܗܐ:
ܐܒܐ ܕܐܬܦܢܐ ܡܢ ܬܘܕܝܬܗ ܕܫܬܝܐ. ܘܪܟܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ.
ܡܪܢܐ ܗܘ ܕܒܪܝ ܠܟܠܗܝܢ ܘܩܪܒܢܐ. ܘܚܙܝ ܕܒܫܘܒܚܐ.
ܘܢܦܫܝ ܒܝܘܡܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܠܚܘܒܗ ܕܒܥܝܢ. ܘܐܫܬܡ
ܠܡܬܠܒܒܢܐ ܠܫܘܒܚܘܗ ܒܝ ܒܥܕܐ. ܘܐܡܪ ܫܬܝܢܐ ܡܢ

ܫܠܡܐ. ܐܡܪ ܠܡܘܣܝܐ ܕܡܫܘܐ ܠܒܝܬܗ. ܡܪܝ ܡܘܣܝܐ ܟܗܢܐ
ܫܠܡܗ ܘܡܒܟܝܐ ܠܐܡܗ ܘܠܗ. ܘܡܬܬܦܝܣܝܢ ܒܙܒܢܐ ܘܡܒܥܐ ܠܐ
ܕܡܬܟܠܝܢ ܡܬܟܠ (fol. 240r) ܕܡܢ ܗܘܐ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ
ܠܗܝܢ ܫܡܥܝܢܗ ܘܗܘܐ ܐܝܢ ܠܐܡܗ ܡܬܬܦܝܣܐ ܒܝܬܗ.
ܐܝܟܢ ܠܐ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܡܫܬܐܠܐ ܐܡܪ ܘܡܬܬܦܝܣܐ
ܘܐܬܝܐ ܠܒܝܬܗ. ܡܢܘ ܐܢܐ. ܕܐܝܟ ܕܡܫܡܥܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ
ܬܫܡܫܬܗ ܡܢ ܡܟܝܠܐ ܕܒܝܬܗ ܕܐܒܘܗ.

ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܘܣܝܐ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܦܠܚܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܘ
ܡܙܘܢܐ ܫܒܩ ܡܢ ܐܡܗ ܟܕ ܒܢܝܐ ܘܐܡܪ. ܐܘ ܐܒܘܟ ܡܪܐ ܟܗܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܘܫܒܩܬܗ. ܘܐܙܠܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܫܠܝܡܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܕܬܠܐ ܡܢܗ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܩܝܢ ܐܝܟ ܫܒܐ. ܙܒܢ ܠܗ
ܕܐܬܐܡܪ ܘܐܬܬܫܒܩ ܠܐܒܘܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܟܠܗܝܢ ܗܘ.

ܘܫܒܩ ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ ܙܒܢܐ ܫܠܝܡܐ. ܘܗܘܐ ܒܗ ܒܢܝܐ
ܬܠܬܐ ܘܐܘܠܐ ܐܝܟ ܒܝܬܗ ܠܒܝܬܐ ܗܘ ܘܫܒܩ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܦܢܐ ܘܐܡܪ (fol. 240v) ܒܐܫܬܡܥܐ ܕܐܡܗ: ܐܘ ܒܪܝ ܡܘܣܝܐ ܟܗܢܐ
ܠܐܡܗ ܒܗ ܘܐܦ ܒܐܘܟܠܝܐ ܫܠܝܬܐ ܪܒܝܬܝ. ܘܫܒܩܬܝ ܒܒܠܝܬܐ
ܒܗ ܚܠܬܝ ܘܗܘܝܐ ܫܒܩܬܝܗ ܘܠܐ ܦܢܐ ܠܗ ܒܟܠܗ. ܐܠܐ
ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܬܐ ܡܫܬܠܝܐ: ܐܦܘܐ ܒܫܡܝܢܝܐ ܗܘܝܐ. ܘܠܐ
ܐܬܒܢܝܐ ܕܡܢ ܐܬܪ ܐܝܬܝܗ. ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܪܫܡܐ ܕܫܡܫܘܬܗ.
ܘܐܘܦ ܫܡܥ ܠܟܠ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܢܐ ܘܫܡܥܐ ܘܐܡܪ: ܒܪܝ
ܡܘܣܝܐ ܐܬܦ ܠܟܠܗ. ܘܐܬܪܐ ܠܐܡܗ ܕܐܬܐܘ ܫܒܩܬܐ: ܗܘ
ܕܫܒܩ ܠܐܡܗ ܒܗ. ܐܘ ܪܘܚܐ ܒܫܠܝܐ ܡܢܐ ܫܒܩܗ ܠܟܠܗ:
ܕܗܘܝܢ ܐܬܒܢܝܗ ܕܐܫܬܒܩܘܗ ܠܟܠܗ ܡܢ ܐܬܪܗ. ܘܫܒܩ
ܐܡܪܗ ܘܫܒܩ ܗܘܝܐ. ܒܟܠܝܢ ܡܢܝܢ ܫܒ ܦܪܘܫ ܢܦܫܗ.
ܘܪܫܡ ܒܟܠܝܢ ܘܐܬܦܢܝ ܟܠ ܡܬܪܘܬܗ ܘܐܫܬܡܥ ܒܟܠܗܘܢ
ܡܬܪܢܫܐ (fol. 241r) ܗܘܘ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܐ ܘܠܟܠܗܝܢ ܗܘܐ

ܒܚܒܪܐ ܫܦܝܪܐ ܘܐܦ ܠܐ ܫܦܝܪ ܐܢܐ ܘܫܠܡܝ: ܫܒܘ ܠܟܠܟܘܢ ܠܥܠܡ
ܕܐܦ ܣܓܝ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ.

ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܝܘܡܝ. ܠܐ ܦܫ ܠܗܘܢ ܦܠܛܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܠܐ
ܫܠܘܐ ܡܛܠ ܗܘܐ ܩܕܝܡܐ ܘܡܫܬܡܫ ܠܐܠܗܐ. ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܐܡܪܗ
ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܒܝܗ ܒܐܪܥܐ ܘܐܡܪ. ܡܫܘܫܝܢܝܢ[1] ܐܢܫܐ
ܠܗܠܘ ܘܐܣܪܘܗܝ. ܕܠܫܡܐ ܕܒܪ ܡܫܝܚܐ (sic) ܗܘ ܕܝܢ.
ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܠܐ ܦܫܛ ܦܠܛܘܬܐ. ܘܟܕ ܢܛܪܐ ܫܢܝܐ ܦܫܛ
ܒܒܠܒܪܐ ܕܝܢ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡ[2] ܠܡܢܗ. ܘܐܡܪܐ ܠܟܠܟܘܢ
ܫܒܝܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܘ ܢܦܠܐ ܚܙܝܐ ܘܢܦܫܐ ܠܐܠܗܢ. ܟܕ ܫܪܝ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܢܟܦܝܢ ܡܛܠ ܚܕ ܡܢ ܫܒܝܪܐ
ܘܐܡܪ: ܕܐܦ ܒܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܠܐܠܗܢ. ܐܝܟ ܕܦܫܛ ܐܝܟ ܦܪܝܫ
ܦܢܝܢ ܠܗ. ܘܐܬܦܠܚ ܐܦܝܣܩܘܦܐ (fol. 241 v) ܕܦܪܣ ܠܒܝܬܗ.
ܘܐܫܪܗ ܘܫܕܪܗ ܡܢ ܠܘܬܗ ܠܐܬܪܐ ܡܕܒܪܐ. ܟܕ ܐܘܕܥ ܦܠܛܐ
ܒܥܠܘܬܗ. ܗܘܐ ܒܕܡܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܒܣܡ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܬܚܙܝ
ܥܠ ܢܦܫܗ ܠܐܝܟ ܒܐܬܪܐ. ܘܩܪܒܘ ܠܛܘܒܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ
ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܘܡܬܦܫܦܫ ܗܘܩܕܡܘܗܝ ܦܓܥܘ ܒܗ
ܘܐܗܦܟ ܐܦܝܗܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܐܦܣ ܕܢܬܚܫܒܘܢ ܥܡ ܚܒܪܘܗܝ:
ܘܠܐ ܐܬܩܪܒ ܕܢܬܢܝܚܘܢ: ܡܛܠ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܠܟ ܗܘ ܠܟ ܕܠܐ
ܐܬܐܦ ܙܢܝܘܬܐ ܒܗܘܢܐ ܡܕܡ. ܗܟܢܐ ܐܦܫܝܩܘܢ ܘܐܙܠ ܐܬܟܢܐ
ܒܒܠܒܐ ܒܠܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ.

ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܐܫܬܡܥ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܐܠܗܐ ܘܐܣܩܗ.
ܕܠܐ ܠܘܬ ܢܦܩܘܢ ܠܒܘܫܐ ܗܘ ܕܐܬܠܒܫ ܒܗ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܠܗ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠ ܐܡܠܐ ܕܢܫܟܚܝܢ (fol. 242 r) ܫܡܥܘܢ ܐܝܠܐ ܠܐ ܐܒܪܐ
ܠܡܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ. ܛܒ ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܒܪܐ.

ܘܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܫܢܝܐ ܣܓܝ. ܟܕ ܩܒܠ ܙܒܢܐ

(1) ܡܫܘܫܝܢ Ms. — (2) ܕܡܫܬܠܡ Ms.

ܕܢܫܬܡܥ ܚܢܢܘܗܝ. ܘܢܦܩܐ ܠܒܪ ܠܐܬܪܐ ܡܕܪܐ ܟܠܗ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܪܨܘܡܐ
ܗܘ ܕܟܐܒܐ ܕܡܘܬ̈ܐ ܕܢܦܫ ܗܘܝܬ: ܘܡܫܬܡܠܐ ܗܘܝܬ ܒܡܕܒܪܐ
ܘܒܒܬܐ ܫܢ̈ܝܐ ܠܠܐ̈ܢܫ. ܐܬܚܘܝ ܠܝ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܐܬܕܒܪܬ ܠܘܬܗ ܕܒܬܐ ܕܐܚܘܝܘܗܝ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗܢܐ. ܘܐܡܠܠ
ܒܡܟܪ ܘܐܠܒܫܗ: ܕܠܐ ܢܬܦܠܓ ܒܪܢܫܘܬܗ. ܡܢ ܐܬܡܬܚܬ
ܠܥܠܗ. ܐܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܬܠܝܬܗ ܕܡܠܟ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܚܕܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܒܡܬܠܝܬܗ ܐܘ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܢܫܘܬܐ
ܡܛܠ ܐܢܐ ܕܐܫܘܝܬ ܫܡܥܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ. ܘܗܘܐ ܠܘܬ
ܦܠܚܝ ܐܢܐ ܕܫܘܪܝܐ (fol. 242) ܗܕܐ ܠܘܩܒܠ. ܡܢ ܡܕܡ ܐܢܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܠܡܢ ܐܢܐ ܐܘܡܢܘܬܗ ܕܢܦܠ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܟܠ
ܘܡܕܒܪܐ ܕܛܝܒܘܬܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܚܘܝܢ ܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܕܐܚܝܕܐ.
ܘܗܘܝܬ ܠܥܠܗ ܡܘܬܒܐ ܠܐܬܪܐ. ܘܣܘܥܢ ܡܢ̈ܝ ܫܘܒܚܢܗ.
ܘܐܬܡܠܠܬ ܐܢܐ ܕܒܬܪ ܗܢ ܕܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗ ܗܘ ܡܘܣܠܡ
ܢܗܘܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܬܚܙܝ ܚܕ ܠܝ ܘܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܢܘܪܐ.
ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܙܗܪܐ ܘܫܠܗܒ ܡܢ ܒܐܪܐ ܗܘ ܘܫܥܒܕܢܝ
ܠܬܢܝܢܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܢ ܒܐܦܐ ܚܕܐ ܗܕܐ. ܕܫܡܫܬܐ ܗܘܬ
ܟܠ ܝܘܡ ܦܘܩܕܢܗ ܕܒܐܪܐ ܗܘ ܘܐܬܡܢܝܢ ܕܐܫܡܫ ܠܦܓܪܗ
ܡܩܕܫܐ ܓܘܗ ܒܐܪܐ ܗܘ ܘܗܘܐ ܒܐܦܐ ܟܠ ܦܘܩܕܢܗ. ܡܢ ܡܟܝܠ
ܒܡܕܡ ܒܫܡܫܬܗ ܘܢܝܚܐܝܬ ܘܙܗܪ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܘܢܗܪ. ܐܫܬܠܡ
ܒܪܚܐ ܢܦܫܗ (fol. 243r) ܘܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ.

ܘܦܫ ܒܥܠܗ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܡܕܒܪܐ ܙܢܝܐ ܒܫܡܫܬܐ ܕܒܢܝܢܐ
ܠܐܢܫ ܗܪ̈ܘܡܐ ܘܡܠܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܩܠܝܬܐ ܘܕܝܪ̈ܝܢ ܢܗܘܪܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܘܡܠܟܝܢ ܠܢܦܫܗ ܕܛܘܒܬܐ. ܘܫܡܫܬ ܠܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܒܒܐܪܐ
ܗܘ. ܘܡܓܠܬ ܠܟܐܦܐ ܗܘ ܘܫܡܠܝܬܗ ܠܦܘܩܕܢܗ ܘܒܢܝܬ ܚܝܠܐ
ܣܓܝܐܐ ܒܡܐܬܝܬܗ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘܝܬ. ܘܫܡܫܬܗ ܠܒܐܪܐ ܒܟܦܪܐ
ܠܟܠ ܡܢ ܟܐܦܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܗ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫ ܕܐܫܬܐ ܡܢ

ܐܡܝܢ. ܢܚܐ ܫܠܡ ܒܥܘܡܪܗ ܕܒܐܪܐ ܕܫܠܐ ܚܝ ܟܕ ܛܠܝܐ
ܦܐܪܐ ܫܦܝܪܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܚܝܘܗܝ ܗܘܐ ܠܝܡܢܐ ܗܘ.
ܘܒܝ ܚܝܘܗܝ ܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܘܫܒܝܠܐ ܠܐܠܗܐ: ܗܘ ܡܪܢ ܘܡܚܝܢܢ
ܘܡܚܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܘܫܒܝܚܐ ܠܗ ܥܡ ܐܒܘܗܝ ܠܥܠܡ. ܘܐܝܟ
ܕܒܥܘܡܪܐ ܕܚܝܐ (fol. 243) ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘܐ. ܘܫܠܡܬ ܠܐܠܗܐ
ܕܚܒܝܒ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܛܐ ܐܢܐ ܘܡܪܢ ܐܢܐ ܘܡܢܨܚܢ ܐܢܐ
ܠܐܠܗܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܗܕܐ ܕܝܘܚܢܢ ܛܘܒܢܐ ܕܒܐܪܐ

TRADUCTION

HISTOIRE DE JEAN QUI DEMEURA DANS UN PUITS.

1. Il y avait une femme, nommée *Julienne*, qui aimait le Messie ; elle était assidue à la prière et à l'étude (fol. 232 v°) des Livres Saints et elle croissait en science et en force ainsi que sa famille : elle avait deux enfants, l'un nommé *Jean*, et la sœur de celui-ci, nommée *Thémistia*. Cette famille au reste possédait de nombreux biens.

2. En ce temps-là vivait un homme, nommé *Pôfîntiôs* (1) ; il reçut du roi païen l'ordre d'arrêter et de torturer ceux qui croyaient dans le nom du Messie, en quelque lieu qu'il les trouvât. Quand la chrétienne *Julienne* apprit qu'il venait dans le lieu où elle demeurait — une grande agitation s'était produite dans sa ville et chacun s'enfuyait devant (*Pôfîntiôs*) — elle, elle prit ses enfants et les cacha (fol. 233 r°) dans une caverne, tandis qu'elle méditait jour et nuit la loi du Seigneur (2).

Le fils, qui avait environ treize ans, quitta sa mère en cachette, sans qu'elle le sût, et il alla à l'église des hommes zélés. C'est ainsi qu'il faisait fidèlement sa prière (3), quand un homme le vit là en prière, s'appro-

(1) Ce nom manque dans le grec. Il se rapproche de Paphnuce, mais les persécuteurs sont en général d'origine romaine et portent des noms romains, comme Pompéius, Pompeianus.

(2) Ps. I, 2. — D'après le grec, elle se cache avec ses enfants dans une chambre, elle les élève dans la doctrine et les préceptes du Seigneur et elle leur enseigne les lettres.

(3) Grec : « A l'heure de la prière, l'enfant abandonnant sa mère s'en allait seul le jour du dimanche, puis il revenait après avoir prié en secret, car de crainte tous les chrétiens s'étaient cachés. »

cha de lui et l'interrogea en disant : « O jeune homme, d'où es-tu et de quelle famille es-tu, toi qui apportes tant de soin à faire fidèlement ta prière ? » *Jean* lui répondit : « Ma petite sœur et moi, dit-il, nous sommes les enfants d'une femme veuve et nous étions cachés dans une caverne; j'ai quitté ma mère sans qu'elle le sache (fol. 233 v°) et ainsi je suis présent à l'église à l'heure de la prière. » Cet homme reprit en lui disant : « Voici tant de temps que je viens ici et je n'ai trouvé personne autre que toi qui vienne ici prier; tous les chrétiens en effet ont peur de se montrer tels; pour moi, je crains le roi du ciel qui peut faire mourir et faire vivre. » Cet homme lui dit (encore) : « Qu'est-ce qui te pousse, mon fils, à sortir et à affronter les difficultés, si ce n'est que tu cherches à vaincre le monde? Va au désert et là sois comme un ange, car ce monde est transitoire, ses œuvres et sa puissance sont comme l'ombre et ses biens sont destinés à être détruits. Heureux l'homme qui ne perd pas (fol. 234 r°) son âme à cause de ces choses passagères qui finissent et ne demeurent pas. »

3. En entendant (ces paroles), *Jean* se lamentait et il dit à cet homme : « Que vais-je faire? car je suis dans l'angoisse au sujet de ma mère et au sujet de ma sœur; celle-ci est (encore) jeune et ma mère prend beaucoup de peine et a bien des soucis pour que nous soyons instruits dans les sciences divines (et) pour que les biens que notre père nous a laissés, ne soient pas perdus. » Cet homme dit : « Les biens célestes, mon fils, ont plus de valeur que ceux que l'on ne peut conserver. » *Jean* répondit en lui disant : « Je vais donc aller dire cela à ma mère et je veux agir ainsi, afin qu'elle ne soit pas inquiète à mon sujet et qu'elle ne se lamente en elle-même, et que je ne vive pas non plus dans l'ennui à cause d'elle; mais si elle me bénit, je la quitterai, en emportant sa bénédiction comme une arme puissante. »

4. Plein d'ardeur, (*Jean*) alla trouver sa mère en courant; celle-ci vint à sa rencontre et le reçut avec joie : « Où étais-tu? lui dit-elle, (fol. 234 v°) car j'étais inquiète au dedans de moi à ton sujet. Je vous ai cachés avec les biens que votre père vous a laissés, afin que vous ne tombiez pas entre les mains de *Pôfîntîôs* l'impie et qu'il n'accomplisse pas sur vous sa mauvaise volonté et qu' (ainsi) vous ne fassiez pas descendre dans la douleur mon âme au *Schéol* (1). » Alors *Jean* lui répondit en disant : « O ma maîtresse (2), je suis allé à l'église pour prier et là j'ai trouvé un homme qui a parlé avec moi et qui voulait me retenir en ce lieu; je lui ai dit que je ne pouvais pas agir ainsi, sans aller auparavant me présenter à ma mère et je lui ai promis d'aller le retrouver, mais par ta vie, ô ma maîtresse, bénis-moi, que je ne tarde pas à aller demeurer près de lui dans le silence. » Sa mère lui répondit en disant : « Va en paix, mon fils; que Dieu soit avec toi et qu'il te préserve de toutes les tentations. »

5. Alors *Jean* dit adieu (fol. 235 r°) à sa mère et à sa sœur, et il les embrassa et il partit tout brûlant de ferveur. Il se rendit au désert qui est

(1) Cf. Genèse, XLIV, 29.
(2) C'est la traduction du grec Κυρία μου μήτηρ.

près du *Jourdain*, il passa le fleuve et, après une marche de deux jours, il rencontra un Égyptien qui demeurait seul dans une caverne; il passa une journée auprès de lui, puis au matin (du jour suivant) cet Égyptien lui dit : « Pourquoi es-tu venu ici, mon fils? » (*Jean*) répondit et lui dit : « Pour demeurer dans ce désert tous les jours de ma vie. » (L'Égyptien) reprit : « Tu ne peux pas supporter ce genre de vie et lutter, si tu ne rejettes et si tu n'abandonnes pas ce monde passager. » (*Jean*) lui répondit : « Je veux demeurer près de toi et entendre de ta bouche les paroles qui me donneront le salut. » L'Égyptien lui permit de rester sept jours chez lui afin de l'éprouver. Or il recevait sa nourriture par l'intermédiaire d'un ange une fois par semaine, et, quand la nourriture lui arriva certain jour, il ne donna (fol. 235 v°) rien à *Jean;* il l'appela et lui dit : « Pars, va du côté du *désert intérieur* et là fais-toi une caverne et demeures-y, afin que Dieu te connaisse et qu'il t'envoie de la nourriture; car je ne peux te nourrir de blé terrestre et (ainsi) il n'est pas possible que tu demeures ici. » Alors *Jean* tomba aux pieds du bienheureux et les embrassa et il partit pour se rendre au désert.

6. Comme il était en chemin, un ange du Seigneur le rencontra et lui dit : « Où vas-tu, jeune homme? » *Jean* lui répondit en disant : « Je désire me trouver un lieu pour y demeurer. » L'ange lui dit : « Quand tu auras marché une journée, tu trouveras un puits devant toi; descends-y et demeures-y. » Quand (*Jean*) fut arrivé au puits, il commença par le regarder attentivement, puis il fit le signe de la croix sur lui-même et dit : « Toi qui fis sortir *Jonas* du ventre du poisson, *Daniel* de la fosse aux lions, (fol. 236 r°) *Jérémie* de la citerne de boue et *Joseph* de la fosse et de la prison pour le faire commander sur le royaume d'*Égypte* (1), de même, Seigneur Dieu, maintenant encore sois (aussi) avec moi dans ce puits et secours ma faiblesse. » En tremblant et en frémissant en lui-même, il descendit dans le puits, puis il rendit grâces au Dieu vivant et il le loua.

7. Quarante jours se passèrent sans qu'il goûtât ni pain ni eau; l'ange était allé trouver l'Égyptien comme d'ordinaire et lui avait apporté de la nourriture; l'ange dit à l'Égyptien : « Lève-toi, *Pharmouthi*, et porte de la nourriture à celui qui demeure dans le puits, car voici quarante jours qu'il n'a pas mangé de pain, qu'il n'a pas fléchi les genoux et qu'il n'a pas abaissé les mains, mais il a prolongé durant tout ce temps sa supplication à Dieu; parce qu'il est jeune, mon Seigneur ne m'a pas donné l'ordre de lui porter de la nourriture; Dieu en effet (fol. 236 v°) veut que ce soit par tes mains que la nourriture lui soit donnée, afin que *Satan* ne le nourrisse pas de vaine gloire. Affermis-le à l'aide de paroles édifiantes et fortifie-le dans la divine science. »

Le tentateur avait entendu tout cela et il s'était dit : « Malheur à moi qui suis vaincu par ce jeune et faible enfant. » *Satan* dit encore : « Qu'est-il devant moi, lui que je ferais trembler comme la feuille en face du vent? J'irai donc le trouver tandis qu'il est jeune encore, et je le tromperai. »

8. Alors l'Égyptien reçut de la nourriture de l'ange et se rendit auprès

(1) Jonas, II, 11; Daniel, VI, 23; Jérémie, XXXVIII, 13; Genèse, XXXVII, 28 et XLI, 14.

du bienheureux *Jean*; d'une voix forte il dit : « *Jean*, serviteur de Dieu, le Messie t'a regardé d'un œil favorable, et à cause de ton endurance, voici qu'il t'envoie de la nourriture; ne crains pas et que ton esprit ne se décourage pas; mais sois dans la joie et dans l'allégresse et montre-toi fort grâce au Messie qui vient à ton secours. » Le bienheureux *Jean* (fol. 237 r°) se demanda en lui-même si par hasard *Satan* ne venait pas sous la ressemblance de cet Egyptien pour le tromper; il lui répondit en disant : « Si c'est là la volonté de Dieu, on me donnera et on me présentera ici une autre nourriture. » *Pharmouthi* l'Égyptien répondit et lui dit : « Je suis cet Égyptien que tu es venu trouver dans une caverne. » Et quand *Jean* sut que c'était lui, il lui dit en tombant à genoux : « Mon maître. » Ils firent tous deux une prière et ils se saluèrent : le bienheureux *Jean* reçut de la nourriture des mains de l'Égyptien et il fut fortifié; il pria en disant : « Je te rends grâces, Messie, de ce que tu n'as pas tenu loin de moi ta miséricorde et ta bonté. »

9. *Jean* dit à l'Égyptien : « Retourne en paix, serviteur de Dieu, à ta caverne et souviens-toi de moi dans tes prières; n'aie pas de nouveau la peine de venir ici, par le Seigneur Dieu, lui qui ne se retire pas de ceux qui l'invoquent (fol. 237 v°) vraiment, puissé-je ne pas recevoir de nouveau de la nourriture des mains de qui que ce soit, ne pas remonter de nouveau de ce puits et n'avoir pas de nouveau de relations avec les hommes; mais que ce lieu soit ma demeure pendant la vie et qu'en toutes choses Dieu prenne soin de ce qui est à moi. » Alors le bienheureux *Pharmouthi* dit au bienheureux *Jean* : « Acquiers, mon fils, la patience, afin que tu ne sois pas tenté par le démon; car *Satan*, l'ennemi de notre race, a coutume de combattre ce genre de vie qui est le nôtre et de lutter tous les jours contre nous (en faisant naître) le désespoir et les mauvaises pensées; il fait revenir à la mémoire des moines les biens, les richesses, les parents, les amis, l'amour des frères et la gloire qui vient des riches, il trompe par l'ignorance et par l'aiguillon des désirs, il fait tomber dans la négligence le cœur (du solitaire) (fol. 238 r°) au moyen des filets des vanités, il rend la vie de l'homme absolument stérile, il excite en lui la douleur intérieure et les larmes, il séduit son esprit par de mauvaises pensées, le conduit à la mort et fait tomber son intelligence. Sois vigilant en toutes choses. »

Jean répondit et lui dit : « Je t'adjure par le Dieu qui vit et qui fait vivre, de ne rien m'apporter, quand Dieu se souviendra de toi et qu'il t'enverra de la nourriture. » — Le calomniateur avait entendu tout ce qui avait été dit. — Ils s'embrassèrent et l'Égyptien retourna à sa caverne.

10. Peu de jours après, *Satan* apparut à cet Égyptien sous la ressemblance d'un des serviteurs de la mère de *Jean*; il le salua en s'inclinant jusqu'à terre et il lui dit : « Je te fais une demande, homme de Dieu : nous avions un maître qui craignait Dieu, et il est mort dans les honneurs en laissant (fol. 238 v°) deux enfants, un garçon et une fille; or ce garçon a abandonné sa mère, notre maîtresse, et il s'en est allé sans que nous sachions ce qu'il est devenu : (aussi) notre maîtresse est-elle dans une grande inquiétude à son sujet. Nous avons appris qu'il a traversé le *Jour-*

dain, mais nous ne savons pas où il est allé et à cause de lui (notre maîtresse est maintenant dans les larmes et dans une grande douleur) et parce qu'elle souffre dans son cœur, elle m'a donné l'ordre d'aller à sa recherche et elle lui a écrit une lettre: et maintenant, voici que Dieu m'a envoyé vers ta sainteté. » L'Égyptien, ayant entendu ces paroles, y ajouta foi; il fut accablé de douleur et de tristesse à cause de la mère de *Jean* et il ne s'aperçut pas en lui-même que c'était une ruse du tentateur: il demeura toute la nuit en proie à des pensées et à des inquiétudes et il ne put pas même faire sa prière comme à l'ordinaire; le matin du jour suivant, ils se levèrent et ils se rendirent tous deux auprès du bienheureux *Jean;* quand ils furent arrivés au puits, l'Égyptien (fol. 239 r°) dit à *Jean :* « Tu sais, notre frère, que, si quelqu'un s'adonne à de bonnes œuvres, mais n'est pas agréable à ses parents, il ne porte pas de fruits et ses efforts sont inutiles; et toi, en quittant ta mère, (tu l'as mise) dans l'inquiétude et tu te figures avoir bien agi; mais écoute-moi, va-t'en, rends la paix à ta mère et occupe-toi des biens que ton père vous a laissés; si, après la mort de ta mère, tu veux revenir ici, distribue (ton avoir) aux pauvres et alors sans réfléchir davantage, tu viendras ici. Voici ta mère t'a envoyé un de tes serviteurs avec des lettres. »

11. Le bienheureux *Jean* répondit et dit à l'Egyptien : « Tu n'as pas reconnu, notre père, la perfidie et la ruse du tentateur qui fait mûrir des prétextes pour captiver tes pensées; il a perverti ton esprit pur, il a mis le trouble et la confusion dans ta prière et il est juste de reconnaitre qu'il ne t'a pas même laissé prier et louer Dieu, (fol. 239 v°) mais il t'a trompé. Mets sur ton âme le sceau du signe de la croix, reprends connaissance de toi-même et vois comme tu es faible; retourne à ta caverne et si (*Satan*) t'appelle, ne lui réponds pas. » Alors *Pharmouthi* approuva la parole de *Jean* et se montra docile à son avis; il tomba le visage contre terre devant *Jean* en pleurant et en disant : « Mon fils *Jean*, demande à Dieu pour moi le moyen de revenir de la ruse de *Satan.* » *Jean* pria et dit : « Seigneur, toi qui scrutes les cœurs et les reins (1), qui connais ce qu'il y a dans les pensées et qui demeures dans la lumière, éclaire l'intelligence de ton serviteur et fais aller *Satan* derrière lui dans la honte. » Alors *Satan* dit tout à coup à *Jean* sous la ressemblance de son serviteur : « Mon maître, *Jean*, comme tu nous as mis et jetés dans la tristesse, ta mère et moi qui sommes agités par l'inquiétude et le souci que tu nous causes: c'est pourquoi, (fol. 240 r°) écoute le serviteur de Dieu qui est venu vers toi, et va rendre la paix à ta mère qui brûle de te voir; et si je ne m'en vais pas, ta mère s'irritera et s'inquiétera et elle viendra te trouver; je sais que, d'après ce qu'on dit, son amour ne lui permet pas de s'abstenir de venir vers toi pour te voir. »

12. Le bienheureux *Jean* ne lui répondit pas. Alors l'Égyptien quitta ce lieu en pleurant et en disant : « O tentateur, comme tu as combattu avec moi et comme tu m'as vaincu; tu m'as trompé comme on trompe un fou, et cet enfant qui est plus jeune que moi a triomphé de toi et t'a

(1) Ps. VII, 10.

vaincu comme (l'aurait fait) un vieillard. Il faut que je me remette à l'œuvre et que je prie Dieu comme cet enfant. »

13. Le tentateur les laissa (tranquilles) pendant un long espace de temps; et de nouveau il rassembla une troupe de démons et les emmena avec lui au puits (de *Jean*); encore loin de là, il commença à crier et à dire (fol. 240 v°) sous l'apparence de sa mère : « O mon fils *Jean*, combien j'ai travaillé pour toi! je t'ai élevé aussi dans de grandes difficultés, je t'ai caché dans une chambre ainsi que ta sœur, et maintenant tu m'abandonnes et tu n'éprouves pas de douleur pour moi; mais tu es cause que dans ma vieillesse débile j'erre dans ce désert, tu ne te souviens pas que mes mamelles t'ont allaité et l'affection de ma vieillesse ne te touche pas. » De nouveau il se tint au-dessus de l'ouverture du puits et il cria en disant : « Mon fils *Jean*, tourne-toi vers moi et rends-toi agréable à ta mère, elle qui est vieille et qui a beaucoup travaillé pour toi. O esprit mauvais, en quoi ai-je péché contre toi, pour que tu aies eu le courage d'arracher mon fils de mes mains? » La mère et la sœur de *Jean* s'écrièrent : « Nous t'en prions, monte, sauve nos âmes et aie pitié de nous; retourne à tes biens, établis sur eux des intendants, (fol. 241 r°) donne-les aux pauvres et aux orphelins et ce sera une belle action. Si tu ne fais pas cela, (au moins) reçois-nous tous auprès de toi, afin que nous aussi nous mourions avec toi. »

14. En tout cela, (*Jean*) ne leur répondit rien; mais sans relâche le saint priait et louait Dieu. Un des démons, sous l'apparence de sa mère, regarda dans le puits et dit : « Laissez-moi descendre près de lui pour que je le voie, de crainte que mon fils ne soit déjà mort. » Mais le bienheureux ne répondit pas. Pendant longtemps l'adversaire attendit avec la pensée qu'il converserait avec lui; il appela tous les démons et leur dit : « Venez, apportez des cordes et nous descendrons là. » Quand le tentateur commença de les obliger à faire cela, un des démons cria et dit : « Si vous descendez là tous, qui me fera descendre lorsque je resterai (seul)? » Le tentateur fut irrité (fol. 241 v°) parce qu'il avait dévoilé sa manœuvre; il le lia et l'envoya loin de lui dans un pays éloigné. Quand il fit connaître et rendit manifeste sa ruse, il était comme un dragon et il était en fureur; dans sa colère, il se jeta au fond du puits, il entoura le bienheureux *Jean*, semblable à l'homme qui est affaibli et dont les membres sont brisés; il l'insulta, le renversa, et comme il ne pouvait pas le détourner de sa prière et qu'il lui était impossible de le tromper, il cria et dit : « Malheur à moi parce que mon habileté ne m'a nullement servi en ce qui concerne cet homme; désormais je le laisserai tranquille, j'irai tromper tout le monde et je ferai tourner les hommes vers moi. »

Le bienheureux *Jean* exorcisa le tentateur au nom de Dieu et lui interdit avec anathème de revenir dans le lieu où il se trouvait; le tentateur le lui promit avec serment : « En quelque lieu que j'entende (fol. 242 r°) parler de toi, là je ne demeurerai pas. » *Jean* lui dit : « Que le Seigneur te réprimande. »

15. *Jean* resta dix années dans ce puits. Quand fut arrivé le temps où il devait mourir et s'en aller vers le Dieu tout-puissant, moi *Chrysius*, qui avais demeuré dans le pays des *Qourté* et qui avais marché pendant trente

années dans le désert et dans la forêt, je fus averti par un saint ange et je fus conduit dans ce lieu pour voir ce bienheureux, converser avec lui et lui donner du courage, afin qu'il ne chancelât point dans son esprit. Quand je fus parvenu près de lui, il s'aperçut de mon arrivée et il (me) dit : « Ton arrivée me cause une grande joie, ô homme de Dieu *Chrysius*; je sais que depuis ta jeunesse tu as combattu un beau combat et voici que de nouveau tu sers Dieu, de telle sorte que tu recevras (fol. 242 v°) une grande récompense. » Tout en rendant grâces à Dieu et en faisant des prières, je l'adjurai de me dévoiler lui aussi quelque chose sur le genre de vie de sa jeunesse; et alors il me fit connaître tout ce que j'ai raconté. Je séjournai trois jours auprès de lui; notre maître me montra sa gloire, et le pays où se trouvait le puits dans lequel *Jean* demeurait, fut rempli d'une grande lumière, de sorte que nous nous vîmes l'un l'autre; son visage était semblable au feu et brillait comme une rose; il monta de son puits et nous nous saluâmes. Or, il y avait là une grande pierre placée à côté de l'ouverture du puits; il me fit jurer de déposer son saint corps dans ce puits et de placer cette pierre sur l'ouverture; comme il parlait avec moi dans la joie et la paix et que son visage était joyeux et qu'il (me) regardait, le saint rendit son âme (fol. 243 r°) et il partit de ce monde.

16. Dans toute cette région du désert, il se répandit une agréable odeur qui surpassait l'odeur des parfums et (on entendit) la voix des armées des anges et des justes qui servaient et accompagnaient l'âme du bienheureux. Je plaçai son saint corps dans le puits, je roulai la pierre et je fermai l'ouverture; avec un instrument que je cachai, je ramassai une grande quantité de sable et je fis disparaître le puits sous le sable répandu au-dessus de la pierre. Alors au moment où j'allais quitter ce lieu, il sortit et il s'éleva de l'ouverture du puits un palmier qui portait des fruits nombreux et magnifiques et qui cacha cet endroit sous son ombre.

17. En voyant ces choses, je remerciai et louai le Dieu qui exalte, secourt et fait triompher ses adorateurs. Je partis de là pour revenir dans mon pays et comme dans la colonne de nuée (1) (fol. 243 v°) j'y descendis; et j'arrivai au lieu où je demeurais, en remerciant, exaltant et louant Dieu, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

FIN DE CETTE HISTOIRE DU BIENHEUREUX JEAN DU PUITS.

Montargis.

Maurice Brière.

(1) Exode, xiii, 19-20.

NOTICES

DES MANUSCRITS ARABES CHRÉTIENS

ENTRÉS A LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DEPUIS LA PUBLICATION DU CATALOGUE.

Depuis la publication du Catalogue du fonds arabe, par *de Slane*, un nombre considérable de manuscrits est entré à la Bibliothèque Nationale, à Paris; ils ont été classés, au fur et à mesure des entrées, à la suite des premiers. L'inventaire manuscrit unique, dû à plusieurs savants, est d'une consultation fort longue, à cause du manque de tables et du pêle-mêle des matières; il est en outre insuffisant en maint endroit, et plus d'un ms. s'y trouve trop vaguement caractérisé.

Nous nous sommes proposé de rendre service aux savants en ordonnant et en publiant les notes prises au cours de nos recherches, et qui concernent les mss. chrétiens.

Nous avons donc groupé, dans notre Inventaire, les mss. chrétiens, en nous aidant, pour la description des volumes, des bonnes notices du Catalogue manuscrit, et en particulier, pour les plus récentes acquisitions, des excellentes notices de M. E. Blochet.

Vingt-sept mss. ont été déposés à la Bibliothèque Nationale par M. Amélineau, qui s'est réservé le droit d'en accorder communication. Ce sont, en majeure partie, des copies contemporaines exécutées en Égypte. M. Amélineau a bien voulu nous autoriser à en faire le dépouillement (n°s 4770-4796).

L'âge de beaucoup de ces mss. est signalé dans les *explicit;* peu d'entre eux sont bien anciens; notons surtout un Synaxaire Jacobite (4869-4870) peut-être antérieur au XIVe s.; un Hexaméron Ps.-Épiph. (4894) antérieur au XVIIe s. La plus grande partie est moderne.

Comme les vies de Saints abondent dans un pareil dénombrement, et comme il est souvent difficile de les identifier, nous nous sommes borné, pour beaucoup d'entre eux, dont le jour